

**DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA**

Grado/Máster en:	Graduado/a en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga
Centro:	Facultad de Filosofía y Letras
Asignatura:	Variación lingüística
Código:	429
Tipo:	Optativa
Materia:	Variación lingüística
Módulo:	Fundamentos teóricos de la Traducción e Interpretación
Experimentalidad:	80 % teórica y 20 % práctica
Idioma en el que se imparte:	Español
Curso:	4
Semestre:	1
Nº Créditos:	6
Nº Horas de dedicación del estudiante:	150
Tamaño del Grupo Grande:	72
Tamaño del Grupo Reducido:	30
Página web de la asignatura:	

EQUIPO DOCENTE

Departamento:	FILOLOGÍA GRIEGA, ESTUDIOS ÁRABES, LINGÜÍSTICA GENERAL, DOCUMENTACIÓN Y FILOLOGÍA LATINA
Área:	LINGÜÍSTICA GENERAL

Nombre y Apellidos	Mail	Teléfono Laboral	Despacho	Horario Tutorías
Coordinador/a: ANTONIO MANUEL AVILA MUÑOZ	amavila@uma.es	952133406	D-629D - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	

RECOMENDACIONES Y ORIENTACIONES

Serán muy útiles los conocimientos adquiridos en las asignaturas de Lingüística General y Teorías Lingüísticas de la Traducción e Interpretación presentes en su plan de estudios.

CONTEXTO

La asignatura aborda los fundamentos de la teoría y práctica de la traducción de la variación lingüística. Se trata de una temática transversal puesto que afecta a cualquier área de trabajo en traducción e interpretación y a cualquier par de lenguas. Sea cual sea el ámbito de traducción la variación lingüística está siempre presente y plantea constantes problemas al traductor/a. Estos problemas son cada vez más objeto de comentario entre los teóricos de la traducción y empiezan a desarrollarse herramientas orientadas a la ayuda a la traducción en este dominio.

Gracias a esta asignatura se podrá comprender mejor y más profundamente la naturaleza de la variación lingüística y los métodos para estudiarla sistemáticamente. Se entrará en ciertos detalles sobre cómo afrontar problemas prácticos de traducción de la variación lingüística en los dominios dialectológico y sociolingüístico (estratificacional y estilístico).

COMPETENCIAS**1 Competencias generales y básicas.**

- 1.3** Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre
- 1.4** Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- 1.6** Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.
- 1.7** Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- 1.12** Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada
- 1.14** Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- 1.15** Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- 1.16** Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- 1.18** Aplicar los conocimientos lingüísticos para resolver problemas relacionados con el uso de las lenguas, con especial atención a la traducción e interpretación.
- 1.20** Comprender y aplicar distintos métodos de análisis de la lingüística relacionados con el proceso de traducción e interpretación.
- 1.21** Desarrollar procedimientos para el estudio cuantitativo de variables lingüísticas de diferentes clases en situaciones intra o interlingüísticas, tanto en el contexto natural comunitario como en el ámbito de la traducción e interpretación.

CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA**BLOQUE TEMÁTICO I. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA COMUNIDAD DE HABLA**



BLOQUE I. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA COMUNIDAD DE HABLA

1. Variación lingüística. Definición de unidades y clases
2. Lengua y comunidad. Dimensiones de la variación lingüística
3. Variación dialectal
4. Variación estilística
5. Variación social

BLOQUE TEMÁTICO II. VARIACIÓN, SIGNIFICADO Y TRADUCCIÓN

BLOQUE II. VARIACIÓN, SIGNIFICADO Y TRADUCCIÓN

6. Variación y significado
7. Variación y contacto de lenguas: Traducción de la variación

ACTIVIDADES FORMATIVAS

Actividades presenciales

Actividades expositivas

Lección magistral

Actividades prácticas en aula docente

Otras actividades prácticas

Actividades no presenciales

Actividades de documentación

Búsqueda bibliográfica/documental

Actividades de elaboración de documentos

Elaboración de informes

Actividades prácticas

Estudios de casos

Estudio personal

Estudio personal

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

Actividades de evaluación no presenciales

Actividades de evaluación del estudiante

Pruebas escritas: En el caso de escenario de enseñanza no presencial

Entrevistas individuales: En el caso de escenario de enseñanza no presencial si se considera necesario

Actividades de evaluación presenciales

Actividades de evaluación del estudiante

Coevaluación: Críticas constructivas y fundamentadas entre pares de alumnos para mejorar

Examen parcial: Sobre los contenidos de la asignatura

Actividades de evaluación de la asignatura con participación alumnos

Entrevista individuales: En el caso de que se considere necesario por parte del profesorado

Actividades de evaluación del estudiante

Examen final: En el caso de que no se apruebe a través de las tareas de evaluación continuada o para subir nota

Realización de trabajos y/o proyectos

RESULTADOS DE APRENDIZAJE / CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- 1) Comprender y solucionar problemas de traducción que tengan que ver con la estructura variables de las lenguas en contacto durante el proceso traductor.
- 2) Se presentarán y discutirán los fundamentos de la variación lingüística y se insistirá en las coincidencias y discrepancias entre la variación intra e interlingüística. Esto permitirá una aproximación más informada del quienes cursen la asignatura estudiante a los problemas traductológicos específicos: traducción de la variación en el lenguaje cinematográficos (doblaje y subtitulación); traducción de obras literarias; terminologías, etc.
- 3) Para el mejor desarrollo del proceso de aprendizaje/enseñanza se utilizarán unas lecturas seleccionadas como apoyo y control de cada uno de los bloques/lecciones del temario. Estas lecturas se controlarán regularmente. Esto ayudará a desarrollar una actitud crítica fundada lingüísticamente ante el problema de la traducción de la variación.
- 4) Quienes cursen la asignatura podrán discernir con criterio entre el conocimiento de sentido común y el conocimiento científico sobre los usos lingüísticos variables y la forma que adoptan en el proceso de traslación de una lengua a otra.

PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN

Se primará en cualquier caso la evaluación continua a través de diferentes tipos de pruebas y tareas:

- a) Se hará un examen obligatorio de carácter escrito sobre cuestiones contenidas en el temario. Se propondrán cuestiones amplias y preguntas



breves con opciones y comentario/justificación de las opciones seleccionadas. Se aconseja la lectura de las obras indicadas por el profesor en la página de la asignatura y la consulta en tutorías de los criterios de preparación del examen (60%).

b) Durante el curso se controlarán las lecturas obligatorias correspondientes al contenido de los bloques/lecciones. Los resultados se comentarán personalmente por escrito y, si es necesario, en el horario de tutorías, con el objeto de mejorar el proceso de aprendizaje (40%).

c) Trabajo en grupo o individual voluntario sobre un tema de variación lingüística y traducción que se elegirá de entre varios propuestos por el profesor. Se evaluará de dos modos: por un lado, en clase tras la exposición oral de las conclusiones principales y el comentario y discusión de los problemas metodológicos más destacables; por otro lado, mediante la corrección por el profesor de la versión escrita del trabajo. Se valorará con una calificación global (0-10) que ayudará a mejorar la calificación final.

Estas indicaciones son válidas para las convocatorias oficiales ordinarias y extraordinarias. Debe tenerse en cuenta que, una vez aprobado el trabajo de grupo, será válido para todas las convocatorias del curso académico

Los sistemas de evaluación se adaptarán a las necesidades específicas de quienes presenten diversidad funcional o necesidades específicas.

Criterios de evaluación:

1. Calidad de los contenidos. Precisión en la argumentación y en la exposición de conceptos e ideas propias de la disciplina. Las valoraciones deben estar razonadas y fundamentadas en datos teóricos contrastables.
2. Capacidad de síntesis y organización de los contenidos. Las ideas clave deben estar señaladas con claridad y las ideas secundarias deben conectarse con aquellas de manera coherente. La organización y secuenciación de los argumentos han de seguir una progresión lógica. Se deben seleccionar adecuadamente los aspectos fundamentales del tema y no sobrecargar la exposición con datos innecesarios o sobradamente conocidos.
3. Fundamentación. Se valorará muy positivamente la consulta de fuentes secundarias a la hora de realizar el trabajo académico. La búsqueda de recursos se debe llevar a cabo de manera autónoma y reflejar madurez académica.
4. Redacción. Debe ser clara. Tanto en las pruebas de conocimiento como en los informes escritos, se penalizarán aquellos párrafos que no permitan o simplemente dificulten la correcta comprensión del texto, también una organización ilógica o descompensada así como las expresiones agramaticales, la puntuación incorrecta y las faltas de ortografía. Se valorará la adecuación terminológica en la expresión de los razonamientos.
5. Presentación. Se deben seguir las normas de edición propuestas en las guías específicas para la elaboración de informes que se facilitarán al alumnado durante el curso.

Plazo de revisión de exámenes: 5 días a partir de la publicación de las calificaciones

BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS

Básica

Fundamentos semánticos de la variación lingüística. Actas del VIII Simposio de la Asociación de Profesores ¿Elio Antonio de Nebrija¿. Málaga: Diputación Provincial. (www.juntadeandalucia.es/averroes/nebrija/publica16.pdf); Villena Ponsoda, Juan Andrés (2004) How similar are people who speak alike? An interpretive way of using social networks in social dialectology research. En: Auer, P., F. Hinskens y P. Kerswill (eds.): *Dialect change: Convergence and divergence in European Languages*. Cambridge: CUP: 303 334.

; Villena Ponsoda, Juan Andrés (2005)

Language varieties and connotation. En: Ammon, Ulrich/ Norbert Dittmar / Klaus J. Mattheier (eds.): *Sociolinguistics. An international Handbook of language and society* (vol. II). Berlin / New York: Walter de Gruyter 1988: 1108-1118.

; Bierwisch, Manfred (1988)

Metodología sociolingüística. Granada: Comares; Hernández Campoy, Juan M. y M. Almeida (2005)

Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Tercera edición. Barcelona: Ariel.; Moreno Fernández, Francisco (2008)

Sociolingüística del español. Madrid: Cátedra; Blas Arroyo, José Luis (2005)

Sociolingüística. La Laguna: Universidad (segunda edición); Almeida, Manuel (2003)

Sociolingüística. Tercera edición. Madrid: Gredos.; López Morales, Humberto (2004)

Traducción de la variación. Monográfico de Hermeneus. Soria 1999.; Mayoral, Roberto (1999)

Variación lingüística, traducción y cultura. Frankfurt am Main. Peter Lang. Caprara, Ortega Arjonilla, Villena Ponsoda (2016)

DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL

Descripción	Horas	Grupo grande	Grupos reducidos
Lección magistral	36	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Otras actividades prácticas	9	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL	45		



ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL

Descripción	Horas
Estudios de casos	10
Búsqueda bibliográfica/documental	10
Estudio personal	50
Elaboración de informes	20
TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL	90
TOTAL HORAS ACTIVIDAD EVALUACIÓN	15
TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE	150

ADAPTACIÓN A MODO VIRTUAL POR COVID19

ACTIVIDADES FORMATIVAS

De modo general, tanto en el caso de que la situación requiriese un traslado al escenario A (bimodal) o B (no presencial), el alumnado podrá seguir la docencia de la asignatura a través de los recursos y actividades que tendrá a su disposición en el campus virtual: plataformas de videoconferencia, chats, foros, etc.. En él se depositarán los recursos formativos necesarios para el correcto desarrollo de la asignatura. Los estudiantes contarán con guías de aprendizaje adaptadas para cada unidad del temario de manera que dispongan de la información necesaria para alcanzar los objetivos de aprendizaje propuestos en la guía de estudio. Se incluirán materiales formativos sobre los contenidos de las lecciones: apuntes, enlaces a materiales complementarios y similares. Se hará especial hincapié en el empleo de fuentes de documentación electrónica de calidad asegurando la legalidad de su consulta y la fácil accesibilidad.

La presentación y discusión de los trabajos en grupo también podrán realizarse a través del espacio habilitado para ello en el campus virtual, que albergará, como ya se ha indicado, todos los recursos formativos necesarios para el correcto desarrollo de la asignatura y la formación de los estudiantes.

En el caso de que la situación requiera pasar a un escenario de docencia bimodal (escenario A), la rutina de las clases continuará el ritmo habitual con la asistencia a clase de grupos alternos según establezcan las autoridades administrativas del centro. Quienes se vean obligados a realizar un seguimiento no presencial, dispondrán de los medios suficientes para seguir el desarrollo de las sesiones presenciales de forma sincrónica tal y como han establecido los órganos competentes.

PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

En esta asignatura se prima el sistema de evaluación continua en cualquiera de los escenarios posibles.

En el caso de transición al escenario B (docencia totalmente virtual), el desarrollo de las pruebas y tareas se podrá trasladar a la plataforma virtual de la universidad de Málaga. En cualquiera de los dos escenarios contemplados, A y B (bimodal y completamente virtual), el procedimiento de evaluación se desarrollará siguiendo las directrices que establezcan las autoridades administrativas y académicas del centro. El sistema de ponderación se mantiene.

CONTENIDOS

Los contenidos de la materia no sufrirán cambios en ninguno de los supuestos contemplados (escenario A; escenario B). En cualquiera de estos dos escenarios (bimodal o no presencial) los contenidos de las lecciones no tratadas en clase se facilitarán a través de materiales complementarios: apuntes, versiones narradas o similares que se alojarán en el campus virtual.

TUTORÍAS

Tanto en el caso de que la situación requiera el paso al escenario A o al escenario B, las tutorías se reforzarán a través del correo electrónico, chats sincrónicos a través del campus virtual y plataformas de videoconferencias compartidas donde los estudiantes se sientan acompañados y guiados en todo momento. Estas sesiones, que podrán diseñarse de forma individual o colectiva, se implementarán desde el mismo momento en que la situación lo requiriese.